



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 2

ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'

Explication des notions : « Il est
une volonté, et il est une volonté »



L'âme possède deux volontés : une volonté inférieure, aspiration vers D.ieu née de la compréhension de la manière dont Sa grandeur se déploie pour créer les mondes et leur insuffler la vie ; et une volonté supérieure, enracinée dans la source de l'âme et qui rayonne dans la Yé'hida sous forme d'annulation devant l'essence de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir. « Élevez la tête... selon leurs crânes » signifie élever la volonté inférieure jusqu'à la volonté supérieure, un lien que le Don de la Torah a noué avec les facultés de l'âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme possède deux volontés : une volonté inférieure, aspiration vers D.ieu née de la compréhension de la manière dont Sa grandeur se déploie pour créer les mondes et leur insuffler la vie ; et une volonté supérieure, enracinée dans la source de l'âme et qui rayonne dans la Yé'hida sous forme d'annulation devant l'essence de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir. « Élevez la tête... selon leurs crânes » signifie élever la volonté inférieure jusqu'à la volonté supérieure, un lien que le Don de la Torah a noué avec les facultés de l'âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce court maamar explique le précédent : il est une volonté, et il est une volonté. La volonté inférieure est une aspiration vers D.ieu, née de la contemplation du déploiement de Sa grandeur lorsqu'Il fait exister les mondes et leur donne la vie. Comme l'intellect gouverne le cœur, celui-ci le ressent, chacun selon ce qu'il « mesure dans son cœur » ; cette volonté est donc petite ou grande. La volonté supérieure est enracinée dans la source de l'âme et rayonne dans la Yé'hida sous forme d'annulation devant l'essence de D.ieu. Le cœur extérieur ne peut la contenir : c'est l'amour « de toute ta force », égal chez chaque Juif, mais qui enveloppe le corps d'en haut. « Élevez la tête... selon leurs crânes » signifie élever la volonté inférieure jusqu'à la volonté supérieure. Le Don de la Torah a lié ce niveau enveloppant aux facultés de l'âme, car la Torah est une avec la sagesse de D.ieu, tout en étant revêtue de lois physiques que l'intellect peut saisir. Lorsque le Michkan, « la Souka tombée de David », descend, les Lérites le relèvent : Guerchon soumet le mal, l'amertume de Merari transforme l'obscurité en lumière, et par Kéhat les fautes deviennent des mérites. Les Cohanim s'attachent à D.ieu Lui-même, et non à la Torah seule, jusqu'à ce qu'Il soit amené dans les facultés de l'âme.

PLAN

1 La volonté née de la compréhension

¶1

La volonté inférieure est une aspiration née de la contemplation de la manière dont la grandeur de D.ieu se déploie pour créer les mondes et leur insuffler la vie ; l'intellect gouverne le cœur, et chacun connaît D.ieu selon ce qu'il « mesure dans son cœur ».

- 2 La volonté supérieure, enracinée dans l'âme** ¶2
- L'amour né de la compréhension comporte différents degrés, mais la volonté enracinée dans la source de l'âme rayonne dans la Yé'hida sous forme d'annulation devant l'essence de D.ieu : l'amour « de toute ta force », égal chez chaque Juif, mais qui enveloppe le corps d'en haut.
-
- 3 « Élevez la tête... selon leurs crânes »** ¶3
- La volonté inférieure est élevée jusqu'à la volonté supérieure. Le Don de la Torah a lié le niveau enveloppant aux facultés de l'âme, car la Torah est une avec la sagesse de D.ieu.
-
- 4 La lumière de la Torah et les Lévites** ¶4
- Revêtu de lois physiques, la lumière de la Torah ramène l'homme à la racine du bien. Lorsque le Michkan tombe, les Lévites le relèvent : Guerchon, Merari et Kéhat.
-
- 5 Les Cohanim : « Je le tenais »** ¶5
- Il faut s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à la Torah seule, jusqu'à ce qu'Il soit « amené » dans les facultés de l'âme.
-

NOTIONS CLÉS

La volonté inférieure רצון תחתון

Une aspiration vers D.ieu née de la compréhension de Sa grandeur telle qu'elle se déploie dans la création ; elle croît avec la profondeur de l'intellect et est ressentie dans le cœur.

La volonté supérieure רצון העליון

La volonté enracinée dans la source de l'âme, au-delà de l'intellect : l'annulation devant l'essence de D.ieu, qui échappe à toute saisie et est égale dans chaque âme juive.

Yé'hida יחידה

Le niveau le plus intérieur, « unique », de l'âme, où rayonne la volonté supérieure.

Le niveau enveloppant (makif) מקיף

Un niveau qui n'est pas revêtu à l'intérieur d'un réceptacle, mais qui l'enveloppe d'en haut ; la racine de l'âme se tient ainsi par rapport au corps.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Ici, l'annulation de sa propre compréhension et de toute la création devant l'essence de D.ieu : la caractéristique de la volonté supérieure.

Guerchon, Kéhat et Merari גרשון קהת ומררי

Les trois familles lévétiques, interprétées comme trois manières de relever ce qui est tombé : soumettre le mal, ressentir de l'amertume face à la descente et transformer l'obscurité en lumière.

SECTION 1 • 11

La volonté née de la compréhension

1 ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'. רצון הנולד מן הדעת וההשכלה לפי העמקת שכלו שתופס ומשיג עד"מ איכות ההטבה שיהיה לו מן הדבר ככה תתגדל התשוקה כו'.

Explication des propos : Il est un vouloir et il est un vouloir, etc. Un vouloir qui naît de Daat (connaissance) et de la compréhension intellectuelle : selon la profondeur de son intellect, dans la mesure où il saisit et comprend — par exemple, la qualité du bienfait qu'il tirera de la chose —, le désir grandit d'autant, etc.

Le titre « Explication des propos » indique qu'il s'agit d'une brève explication du maamar précédent sur « Relève la tête », qui portait sur l'énoncé : « Il est un vouloir et il est un vouloir. » La première sorte de vouloir naît de l'intellect : plus une personne saisit profondément tout le bien que peut lui apporter une chose, plus son désir pour elle grandit.

והנה לית מחשבה תפיסא ב' [ביה]¹ אלא בהתפשטות גדולתו מהוה מאין ליש ומחיה עליונים כו'. ודבר זה כאשר נתפס בשכלו ובהעמקת הדבר נולד מזה התשוקה בלב בחיצוניותו

Or, « aucune pensée ne peut Le saisir », si ce n'est par le déploiement de Sa grandeur, [lorsqu'Il] fait être ce qui n'était pas et donne la vie aux mondes supérieurs, etc. Lorsque cela est saisi par son intellect, et qu'il approfondit la réflexion à ce sujet, le désir naît ainsi dans la dimension extérieure de son cœur ('hitsoniyout),

Appliqué à D.ieu : Son essence échappe à toute pensée, mais l'intellect peut saisir le « déploiement de Sa grandeur » : le fait qu'Il fasse être les mondes à partir du néant et leur donne la vie. Lorsqu'une personne médite profondément à ce sujet, un désir de D.ieu naît dans la dimension extérieure de son cœur, c'est-à-dire au niveau du sentiment dont une personne peut faire l'expérience.

כי הלב יכול להיות כלי לקבל אור זה המתפשט בשכלו כי המוח שליט על הלב²

car le cœur peut être un réceptacle pour recevoir cette lumière qui se déploie dans son intellect, puisque l'intellect gouverne le cœur.

Cela est possible parce que le cœur peut recevoir ce que l'intellect comprend : l'intellect gouverne le cœur, et un amour ressenti peut ainsi naître de la méditation.

(וזהו נודע בשערים בעלה³ שבעלה דמטרוניתא הוי' נודע בשערים כו') ואהבה זו בא מלמעלה בבחי' השתלשלות רבות בהתפשטות גדולתו ושם אתה מוצא ענותנותו⁴ כו'.

(Et c'est là [le sens de] « Son époux est connu aux portes » : l'Époux de la Matronita, Havaya, est connu aux portes, etc.) Cet amour vient d'en haut, selon de nombreux [degrés de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par le déploiement de Sa grandeur ; et c'est là que vous trouvez Son humilité, etc.

La parenthèse rattache ce propos au verset « Son époux est connu aux portes » (Proverbs 31:23), compris comme désignant D.ieu, l'« Époux » de la Matronita — la Reine, nom de la Chekhina dans le Zohar —, qui se fait connaître. Un tel amour vient d'en haut par de nombreux degrés de descente, à travers lesquels la grandeur de D.ieu se déploie jusqu'à devenir saisissable par une personne ; et, comme le disent les Sages, partout où vous trouvez Sa puissance, vous trouvez Son humilité : Il s'abaisse pour se laisser connaître.

וזהו נודע בשערים בעלה לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא⁵ ושבחא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] איהו בעלה דמטרוניתא שהוא נודע כו'.

Et c'est là [le sens de] « Son époux est connu aux portes » : pour chacun, selon ce qu'il mesure dans son cœur ; et la louange du Saint béni soit-Il est qu'Il est l'Époux de la Matronita, en ce qu'Il se fait connaître, etc.

Le Zohar interprète « connu aux portes » (she'arim) comme signifiant « selon ce que chacun mesure » (me-shaer) dans son cœur : chacun connaît D.ieu à la mesure de la profondeur de sa propre compréhension. La louange de D.ieu comme « Époux de la Matronita » tient précisément à cela : Il se fait connaître.

SECTION 2 • 12

La volonté supérieure, enracinée dans l'âme

2 והנה בתשוקת אהבה זו יש בה בחי' קטנות וגדלות לפי גדלות וקטנות השכל כי הקטן אוהב כו'.

Or, dans l'aspiration de cet amour, il existe un aspect de petitesse et un aspect de grandeur, selon la grandeur ou la petitesse de l'intellect ; car un enfant aime, etc.

L'amour qui naît de la compréhension comporte différents degrés, de petitesse et de grandeur, car il dépend de l'ampleur de la compréhension de la personne. Le texte ne donne que le début d'une analogie : « un enfant aime, etc. » Ce qu'une personne aime correspond au stade de son intellect.

ולכן נק' רצון תחתון שהוא המתפשט מכחות הנפש שכל ומדות. אבל אית רצון לעילא בשרש הנשמה במקור חוצבה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

C'est pourquoi on l'appelle la « volonté inférieure », car elle se déploie à partir des facultés de l'âme : l'intellect et les attributs émotionnels (midot). Mais il existe une volonté supérieure, à la racine de l'âme, dans la source d'où elle a été taillée, dans les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

Parce que cet amour émane des facultés de l'âme, de son intellect et de ses émotions, on l'appelle la « volonté inférieure ». Au-dessus d'elle se trouve une volonté enracinée dans la source de l'âme, le lieu d'où elle a été « taillée », à travers les quatre mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

ובהארתה למטה בבחי' יחידה שבנפש⁶ הפרטי בביטול מערך השגתו והשכלתו מפני עוצם רוממותו ית' דלית מחשבה תפיסא ביי [ביה] וביטול כל הנבראים לגבי עצמותו ומהותו ית' דכולא קמיי [קמיה] כלא ממש חשיב

Et, lorsqu'elle se manifeste ici-bas, au niveau de la Yechida dans l'âme individuelle, [elle se traduit par] l'annulation de la mesure de sa compréhension et de son intelligence, devant l'immensité de Sa grandeur, béni soit-Il, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; et [par] l'annulation de toutes les créatures devant Son essence et Son être, béni soit-Il, car « tout, devant Lui, est véritablement considéré comme rien ».

Cette volonté supérieure se manifeste ici-bas dans la Yechida, le niveau le plus intérieur, « unique », de l'âme individuelle. Elle se révèle sous forme d'annulation : la compréhension de la personne ne compte pour rien devant la grandeur de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir, et toute la création est comme rien devant Son essence.

(הגם דלית מחשבה תפיסא במהותו ית' מ"מ היינו במהות עצמו אבל בגדולת מהותו לגבי נבראים שאין ערוך אליו ית' כל הנשמה תהלל⁷ ולגדולתו אין חקר)⁸ ועיי' תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה זה הגוף.

(Bien qu'« aucune pensée ne puisse saisir » Son être, béni soit-Il, cela désigne néanmoins Son être même ; mais, quant à la grandeur de Son être par rapport aux créatures, il n'existe aucune comparaison avec Lui, béni soit-Il : « Toute âme louera », et « Sa grandeur est insondable ».) Et par cela, l'âme sera éveillée à sortir de son enveloppe, qui est ce corps.

La parenthèse précise ce que l'on peut contempler ici : l'essence de D.ieu elle-même dépasse la pensée, mais on peut réfléchir à l'immense supériorité de Sa grandeur sur toutes les créatures, comme l'indiquent les versets « Toute âme louera » et « Sa grandeur est insondable ». Cette contemplation éveille l'âme à sortir de son « enveloppe », le corps, pour se tourner vers D.ieu.

והנה לזה אין חיצוניות הלב כלי להיות האהבה ויראה מורגשת בו כי גבהו ממנו אלא תתבטל הנפש מכחותי' [מכחותיה] והיה כלא היה

Or, pour cela, la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur ne peut servir de réceptacle, afin que l'amour et la crainte y soient ressentis, car ils la dépassent ; l'âme sera plutôt annulée, dégagée de ses facultés, et ce sera comme si elle n'avait jamais été.

La dimension extérieure du cœur, où sont ressentis les sentiments ordinaires, ne peut accueillir cet amour et cette crainte, car ils la dépassent. L'âme est plutôt annulée, hors de ses propres facultés, comme si elle n'existait pas.

וזהו ובכל מאדך⁹ והוא מאיר בהשוואה גמורה לכל נפש מישראל אלא שהמונע הוא שאין התלבשותה בגוף אלא עומדת בבחי' מקיף.

Et c'est là le sens de « et de toute ta force ». Cela rayonne avec une égalité parfaite dans chaque âme d'Israël ; seul y fait obstacle le fait que cela ne s'enveloppe pas dans le corps, mais demeure au niveau d'une lumière englobante (makif).

Il s'agit de l'amour « de toute ta force » (Deutéronome 6:5), un amour qui dépasse la mesure des facultés de l'âme. Il rayonne également dans chaque âme juive ; seul l'empêche de se manifester le fait qu'il ne s'enveloppe pas dans le corps, mais demeure au-dessus de lui, sous la forme d'une lumière englobante (makif).

SECTION 3 • 13

« Élevez la tête... selon leurs crânes »

3 וזהו שאו את ראש¹⁰ שהוא הרצון התחתון הנולד מהתפשטות החיות בנבראים לגבי רצון העליון שהוא לגולגולת בחי' שרש הנפש ובחי' יחידה הנולד מהתכוננות ביטול ערך הנבראים לגבי עצמותו ומהותו לכן מ"ש בענין כריתות כו'.

Et c'est là [le sens de] « Élevez la tête » : il s'agit de la volonté inférieure, qui naît de la diffusion de la force vitale dans les créatures, et qui est élevée vers la volonté supérieure, laquelle est « au crâne » : le niveau de la racine de l'âme et celui de Yechidah, qui naissent de la méditation sur l'insignifiance des créatures par rapport à Son essence et à Son être. C'est pourquoi il est écrit au sujet de l'excision, etc.

Le verset « Élevez la tête... selon leurs crânes » (Nombres 1:2) est maintenant expliqué : la « tête » désigne la volonté inférieure, qui naît de la méditation sur la diffusion de la force vitale de D.ieu dans la création ; elle doit être élevée jusqu'au « crâne », c'est-à-dire à la volonté supérieure de la racine de l'âme et de Yechidah, qui naît de la méditation sur le fait que les créatures ne sont rien devant Son essence. Les mots « c'est pourquoi il est écrit au sujet de l'excision, etc. » s'interrompent, et une note dans Likkutei Sichos relève qu'il semble manquer quelque chose à cet endroit.

כי הרשעים מלאים חרטות מבחינת יחידה והמחבר בחי' מקיף הזה להתפשט בכחות הנפש המתלכשים בגוף הוא מ"ת [מתן תורה] בשבועות שעל כל דבור פרח נשמתן שהדיבור המשיך מעצמותו ית' אנכי מי שאנכי

Car les méchants sont remplis de regrets, en raison du niveau de Yechidah. Et ce qui relie ce niveau enveloppant (makif), afin qu'il se diffuse dans les facultés de l'âme revêtues dans le corps, c'est le don de la Torah à Chavouot, lorsque, à chaque parole, leurs âmes s'envolaient; car la parole faisait descendre de Son essence, béni soit-Il: «Moi» (Anochi), «Je suis Celui que Je suis.»

Même les méchants sont «remplis de regrets», car leur regret vient de Yechidah, le niveau le plus intérieur de l'âme, qui est présent même en eux. Ce qui relia ce niveau enveloppant aux facultés de l'âme dans le corps fut le don de la Torah à Chavouot, lorsque les âmes s'envolaient à chaque parole; chacune faisait descendre quelque chose de l'essence même de D.ieu: le «Moi» (Anochi) du premier commandement, «Je suis Celui que Je suis.»

וכן כלל התורה הוא וחכמתו א' וטעמי תורה לא נתגלו¹¹ דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא¹² כו'.

Il en va de même de la Torah dans son ensemble: Lui et Sa sagesse ne font qu'un, et les raisons de la Torah n'ont pas été dévoilées; car «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue», etc.

La Torah dans son ensemble est, elle aussi, une avec D.ieu: «Lui et Sa sagesse ne font qu'un.» C'est pourquoi ses raisons n'ont pas été dévoilées, car D.ieu est «sage, mais non d'une sagesse connue», comme le dit le Tikkunei Zohar.

SECTION 4 • 14

La lumière de la Torah et les Lévites

4 ומי"מ שכל אדם תפיסא בה בחיצוניותו כי נתלבשה בדברים גשמיים זרעים מועד כו'. וכאשר האדם מדבק בה שכלו ומחשבתו הרי המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב.¹³

Néanmoins, l'intellect humain saisit la Torah dans sa dimension extérieure ('hitsoniyout), car elle s'est revêtue de réalités matérielles: [les ordres de] Zeraïm, Moed, etc. Et lorsqu'une personne attache à elle son intellect et sa pensée, alors la lumière qui est en elle — qui est Son essence et Son être mêmes, béni soit-Il, revêtus en elle — la ramène vers le mieux (mutav).

Bien que la Torah soit une avec D.ieu, l'esprit humain peut la saisir dans sa dimension extérieure, parce qu'elle est revêtue de réalités matérielles: les lois des ordres de la Michna, tels que Zeraïm (Semences) et Moed (Fêtes). Lorsqu'une personne y attache son esprit, la « lumière qui est en elle », qui est l'essence même de D.ieu, la « ramène vers le mieux », selon les termes du Midrach.

פ"י כי טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים¹⁴ שנהנין¹⁵ כו' ומוטב הוא מקור הטוב הגבה למעלה בשרשו.

Cela signifie que le « bien » (tov) est l'éclat et la lumière cachée pour les justes, qui en jouissent, etc. ; le « mieux » (mutav), quant à lui, est la source du bien, très élevée dans sa racine.

L'Admour Hazakène distingue le « bien » du « mieux ». Le « bien » (tov) est la lumière cachée pour les justes, dont ils jouiront dans le monde à venir ; le « mieux » (mutav) est plus élevé encore : c'est la source de ce bien dans sa racine, et c'est de là que la lumière de la Torah ramène une personne.

אך הנה ובחנות המשכן¹⁶ כו' שהוא סוכת דוד הנופלת¹⁷ כו' רגליה יורדת¹⁸ כו' יקימו אותו הלויים ג' בחי' גרשון קהת ומררי.

Mais voici : « Lorsque le Michkan campe », etc. — il s'agit de « la soucca de David qui est tombée », etc., « ses pieds descendent », etc. —, « les Lévites le dresseront » : trois niveaux, Guerchon, Kehat et Merari.

Il y a cependant aussi une descente : « Lorsque le Michkan campe, les Lévites le dresseront » (Nombres 1:51). Le campement du Michkan est interprété comme une chute, à l'image de « la soucca de David qui est tombée » et de « ses pieds descendent » ; les Lévites, répartis en trois familles — Guerchon, Kehat et Merari — le relèvent.

בחי' גרשון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולבער הרע כו' ותשליך במצולות ים¹⁹ כו' מררי להתמרמר על ירידה זו ועל ידי כן אתהפכא חשוכא לנהורא.

Le niveau de Guerchon : soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et éliminer le mal, etc. : « Tu jetteras au fond de la mer », etc. Merari : éprouver de l'amertume face à cette descente ; et par là, les ténèbres sont transformées en lumière.

Guerchon, dont le nom évoque le verbe garèch, « chasser », représente le fait de soumettre la sitra a'hra et d'éliminer le mal, comme dans « Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer ». Merari, dont le nom évoque merirout, « amertume », représente l'amertume éprouvée face à cette descente, à la chute décrite plus haut ; cette amertume transforme les ténèbres en lumière.

בחי' קהת ולו יקהת עמים²⁰ ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה²¹ זדונות נעשה כזכיות²² וזהו עבודת הלויים להקימה מנפילתה.

Le niveau de Kehat : « Et vers lui se rassembleront les peuples » ; « la nuit brillera comme le jour » ; les ténèbres sont comme la lumière » ; les fautes volontaires deviennent comme des mérites. Telle est la tâche des Lévites : le relever de sa chute.

Kehat est interprété à partir de « et vers lui se rassembleront les peuples » (yikhat), stade où « la nuit brille comme le jour » et où les fautes volontaires deviennent comme des mérites. Telle est la tâche des Lévites : relever le Michkan tombé.

SECTION 5 • 15

Les Cohanim : « Je le tenais »

5 ועבודת הכהנים ובא אהרן ובניו²³ כו' כי האומר אין לי אלא תורה²⁴ כו' אלא כמ"ש אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו²⁵ כו'

Et le service des Cohanim : «Aharon et ses fils viendront», etc. Car celui qui dit : «Je n'ai que la Torah», etc. Mais plutôt, comme il est écrit : «Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir jusqu'à ce que je l'aie amené», etc.

Le service des Cohanim est introduit par «Aharon et ses fils viendront» (Nombres 4:5), le verset où ils recouvrent les réceptacles sacrés. Cela est expliqué à la lumière de l'enseignement des Sages au sujet de celui qui dit : «Je n'ai que la Torah», et du verset : «Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir jusqu'à ce que je l'aie amené» (Chant des chants 3:4).

אחזתיו דייקא אלא דלית מחשבה תפיסא ביי²⁶ [ביה] וא"א להתגלות ולהתפשט בכחות הנפש עד שהבאתיו כו' וד"ל [ודי למבין]:

«Je l'ai saisi», précisément; toutefois, «aucune pensée ne peut Le saisir», et il est impossible qu'Il se révèle et se déploie dans les facultés de l'âme «jusqu'à ce que je l'aie amené», etc. Cela suffit à qui comprend.

L'accent porte sur «Je l'ai saisi»: il faut s'attacher fermement à Dieu Lui-même, et non à la Torah seule. Pourtant, puisque aucune pensée ne peut Le saisir, cet attachement ne peut se révéler et se déployer dans les facultés de l'âme «jusqu'à ce que je l'aie amené»; le texte laisse la suite à qui comprend.

DANS LA AVODA

L'homme doit méditer profondément sur la grandeur de D.ieu, car l'amour qui en naît croît avec sa compréhension ; toutefois, il ne doit pas s'en tenir à cet amour, mais l'élever jusqu'à la volonté supérieure, enracinée dans l'âme : l'annulation devant l'essence de D.ieu. Lorsqu'il est tombé, le service des Lévites le relève : ils soumettent le mal et ressentent de l'amertume face à la descente, jusqu'à ce que l'obscurité se transforme en lumière. Et dans son étude de la Torah, il doit s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à la Torah seule.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quoi la volonté inférieure et la volonté supérieure diffèrent-elles par leur origine et par la manière dont elles sont ressenties ?
2. Pourquoi l'amour né de la compréhension peut-il être petit ou grand, tandis que la volonté supérieure rayonne également dans chaque âme juive ?
3. Que signifie le fait que le Don de la Torah a lié le niveau enveloppant de l'âme à ses facultés intérieures ?
4. Comment Guerchon, Merari et Kéhat forment-ils une progression dans l'élévation de ce qui est tombé ?
5. Que manque-t-il à « Je n'ai rien d'autre que la Torah », et comment l'accent mis sur « Je le tenais » y répond-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לית מחשבה תפיסא ביי

Extrait de la prière d'Élie (Patach Eliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Ici, cela situe l'essence de D.ieu au-delà de l'intellect, contrairement au déploiement de Sa grandeur, que l'intellect peut saisir.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהאג בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

2 המוח שליט על הלב

Le Zohar (Pinchas) dit que le cerveau, qui est « masculin », chevauche le cœur et le gouverne. Cela explique ici pourquoi le cœur peut devenir un réceptacle pour la lumière saisie par l'intellect.

Zohar, Pinchas 39:209 ט"ט-ר"י

3 « Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays », extrait de la Femme vaillante. Ici, le « mari » est D.ieu, qui se fait connaître à l'âme.

Proverbs 31:23 א"כ-כ"ג

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ושם אתה מוצא ענותותו

Rabbi Yo'hanan : « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité. » L'Alter Rebbe applique cette parole à la grandeur de D.ieu, qui descend à travers de nombreux degrés afin de pouvoir se faire connaître.

Megillah 31a:12-13 א"י-י"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סילו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les

Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

5 לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא

Le Zohar, à propos de ce verset : « Son mari » est le Saint béni soit-Il, qui est connu et auquel chacun s'attache selon ce qu'il mesure dans son cœur, dans la mesure où il peut s'attacher à l'esprit de sagesse. Le maamar précédent cite ce passage (Vayera 103).

Zohar, Vayera 9:153-164 ד"ק-ט"ג

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 בכחי יחידה שבנפש

Le Midrach : l'âme est appelée de cinq noms : néfech, roua'h, nechama, ye'hida et 'haya. Ye'hida, « l'unique », désigne ici le niveau de l'âme où se révèle la volonté supérieure.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ט-י"ד

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף. הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfech (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiél 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'haya (Psaumes 143:3). Néfech — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfech] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 כל הנשמה תהלל

Le verset de clôture du Livre des Psaumes : « Que toute âme loue ». Il exprime ici la louange de l'âme à la grandeur de D.ieu, qui s'élève au-dessus de tous les êtres créés.

Psalms 150:6: תהילים ק"נ:6

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ולגדולתו אין חקר

« Havaya est grand et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » L'âme médite sur le fait que la grandeur de D.ieu n'a pas de mesure par rapport à quoi que ce soit de créé.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:3

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe identifie « de toute ta force » à l'amour qui transcende les facultés de l'âme.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

10 שאו את ראש

« Dénombrez toute la communauté des enfants d'Israël... tous les mâles, selon leurs crânes. » Le maamar précédent s'ouvrait sur ce verset ; ici, « la tête » désigne la volonté inférieure et « le crâne », la volonté supérieure.

Numbers 1:2: במדבר א':2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 טעמי תורה לא נתגלו

Rabbi Yits'hak demande : « Pourquoi les raisons de la Torah n'ont-elles pas été révélées ? » Ici, l'Admour Hazaken

relie cette question à l'unité de la Torah avec la sagesse de D.ieu, qui dépasse toute compréhension révélée.

Sanhedrin 21b:16: סנהדרין כ"א ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו השו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא

Extrait de la prière d'Éliahou (Pata'h Éliahou) : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » La sagesse de D.ieu, avec laquelle la Torah ne fait qu'un, n'est pas une sagesse que l'on puisse connaître.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: ד' ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשמותודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *טרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

13 המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלובש בה מחזירו למוטב

À propos de « Ils M'ont abandonné et n'ont pas observé Ma Torah » (Jérémie 16:11), le Midrach dit : « Plût au Ciel qu'ils M'aient abandonné, mais qu'ils aient observé Ma Torah ; en s'y consacrant, la lumière qu'elle renferme les aurait ramenés au bien. » L'Admour Hazaken identifie cette lumière à l'essence de D.ieu, revêtue dans la Torah.

Eikhah Rabbah, Petichta ב' פתיחתא

... רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חיא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורתי לא שמרו, הלאי אותי עזבו ותורתי שמרו, מתוך שהיו מתעסקין בה המאור שבה היה מחזירו למוטב. רב הונא אמר למד תורה אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה פא לשמה. אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ואומרת אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שמואל תני לה בשם רבי שמואל בר אמי, אימתי המלכות ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים

La lumière que D.ieu créa le premier jour, grâce à laquelle on pouvait voir d'un bout du monde à l'autre, fut cachée pour les justes dans les temps à venir ; et la Guemara ajoute que « bon » désigne les justes. Ici, le « bien » est cette lumière cachée.

Chagigah 12a:10-11א"י-י"א:10-12אג

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמה, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15 לצדיקים שנהנין

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. Les mots « qui prennent plaisir, etc. » y font allusion.

Berachot 17a:12ב"ר א:12ב

מרנן בארץ במומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

16 ובחנות המשכן

« Lorsque le Michkan se met en route, les Lévités le démonteront ; et lorsque le Michkan s'arrête, les Lévités le dresseront. » L'arrêt du Michkan est interprété comme une descente que les Lévités élèvent.

Numbers 1:51א"ג:51ב

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévités le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévités le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 סוכת דוד הנופלת

« En ce jour, Je relèverai la soukka de David qui est tombée. » La soukka tombée représente l'état de descente qui doit être relevé.

Amos 9:11א"י:11ב

ביום ההוא אקים את־סכַּת דָּוִד הַנִּפְלֶתֶת וְגִדְרֹתֶיהָ אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 רגליה יורדת

« Ses pieds descendent vers la mort. » Ce verset est cité à côté de la soukka de David tombée pour décrire jusqu'où va la descente.

Proverbs 5:5ה"ה:5ב

רגליה ירדות מִוֶּת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ותשליך במצולות ים

« Il aura de nouveau compassion de nous, Il soumettra nos fautes ; et Tu jetteras toutes leurs fautes dans les profondeurs de la mer. » L'Admour Hazaken rattache cela à Guerchon, à la soumission et à l'élimination du mal.

Micah 7:19ט"ט:7ב

יֵשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבַּשׁ עֲוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתֵינוּ:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ולו יקהת עמים

La bénédiction de Jacob à Juda : « Le sceptre ne s'écartera pas de Juda... et à lui sera le rassemblement des peuples. » Le nom Kehat est interprété à partir de yikhas, « rassemblement ».

Genesis 49:10ט"ט:49ב

לֹא־יִסּוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחְזֶקֶת מִבֶּיִן רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » C'est le niveau de Kehat, où les ténèbres elles-mêmes deviennent lumière.

Psalms 139:12ב"ב:139א

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּי־וַיֹּאֵר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 וזונות נעשה כזכות

Rech Lakich : grande est la techouva, car grâce à elle, les fautes délibérées deviennent pour une personne comme des mérites ; la Guemara explique qu'il s'agit d'une te-

chouva inspirée par l'amour. Ici, cela décrit le niveau le plus élevé, Kehat.

Yoma 86b:3 פ"ו ב:ג' יומא

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שוכה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

23

ובא אהרן ובניו

« Aharon et ses fils viendront lorsque le camp se mettra en marche, détacheront le rideau de séparation et en couvriront l'Arche du Témoignage. » Telle est la part des Kohanim dans les déplacements du Michkan, qui constitue ici un modèle de leur service.

Numbers 4:5 ד'ה:ח' במדבר

ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסוֹה־הָ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

האומר אין לי אלא תורה

Un enseignement de Rabbi Yossé, tel que la Guemara l'explique : celui qui dit qu'il n'a que la Torah ne possède même pas la Torah. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'il faut s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à la Torah seule.

Yevamot 109b:4-5 ד'ה:ט' יבמות ק"ט ב:ד'

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו

« Je l'ai saisi et ne l'ai pas lâché jusqu'à l'avoir fait entrer dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçu. » L'Admour Hazaken souligne les mots « Je l'ai saisi » : c'est à D.ieu Lui-même que l'on s'attache.

Song of Songs 3:4 ד'ג:ה' שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד־שֶׁהֵבִיאֲתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֲדָר הוֹרָתִי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

דלית מחשבה תפיסא ביי

La prière d'Élie dans l'introduction aux Tikouné Zohar : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » C'est pourquoi l'attachement à D.ieu Lui-même ne peut, à lui seul, se révéler dans les facultés de l'âme.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב:י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak